

PERA

20 KASIM - NOVEMBER
5 ARALIK - DECEMBER
2010

FİLM

TUHAFA
FİLMİLER

ORTA METRAJLI FİLMLER

HORS PISTES

PERA MÜZESİ

Pera Müzesi film etkinlikeri, Centre Pompidou'nun güncel imgenin yeni kullanımına odaklanarak film ve hikaye anlatısının geleneksel biçimlerinden, kırılma ve farklılıklar gösteren 11 orta metraj filminden oluşan seçkiyi içeren *Hors Pistes* programını üçüncü defa konuk ediyor. Başarılı sanatçıların filmleri, geniş bir aralıktaki konuları ve kavramları en olağanüstü yaratıcı ve görsel araçlarla izleyiciye sunuluyor.

For the third edition at the Pera Museum, Pera Film is welcoming Centre Pompidou's *Hors Pistes*; a selection comprised of 11 medium length films, focusing on new uses of the contemporary image, showing breaks and diversions from the traditional forms of film and storytelling. The films of acclaimed artists present a wide range of themes and concepts in most extraordinarily creative and visual means.

BOONMEE
AMCA'YA BİR
MEKTUP
A LETTER TO
UNCLE
BOONMEE

Apichatpong Weerasethakul
Tayland, İngiltere, Almanya
Thailand, United Kingdom, Germany,
18', 2009
Türkçe altyazılı with Turkish subtitles

Yavaş hareket eden bir kamera bir köyde bulunan çeşitli evlerin içini görüntülüyor. Bir grup genç askerın bulunduğu tek bir ev dışında hepsi terk edilmiş. Askerler zemini kazıyorlar. Bir şeyi çıkarmak için mi yoksa gömmek için mi kazdıkları belirsiz. Üç genç adamın sesi duyuluyor. Boonmee adlı bir adama yazılmış bir mektubu tekrar ediyor, prova ediyor,

ezberliyorlar. *Boonmee Amca'ya Bir Mektup* kuzeydoğu Tayland'da geçen ve bir hatırlama ve kayboluş kavramına odaklanan multi-platfom bir PRIMITIVE projenin parçası. Boonmee, projenin uzun metraj filminin ana karakteri.

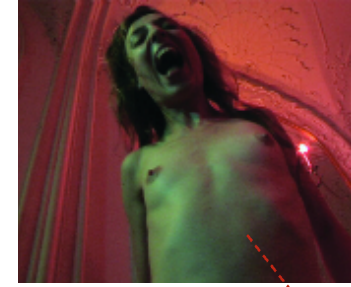
A slowly moving camera captures the interiors of various houses in a village. They are all deserted except one house with a group of young soldiers. They are digging up the ground. It is unclear whether they are exhuming or burying something. The voices of three young men are heard. They repeat, rehearse, memorize a letter to a man named Boonmee. *A Letter to Uncle Boonmee* is part of the multi-platfom PRIMITIVE project which focuses on a concept of remembrance and extinction set in the northeast of Thailand. Boonmee is the main character of the feature film of the project.

SESSİZ SEÇİM
SILENT
ELECTION

Sarah Vanagt
Belçika, Kongo Belgium, Congo,
40', 2009
Fransızca, Türkçe altyazılı;
French with Turkish subtitles

Sessiz Seçimler video enstalasyonu 'Power Cut' (*Güç Kesintisi*) video yapıtının tek kanallı versiyonu. *Sessiz Seçimler* ve kısa film *İlk Seçimler* (2005, 15 dak.) Kongo'nun doğusundaki Goma'da çekilmiş. İki film de tek başına bir anlam ifade ediyor. Birlikte gösterildiklerinde ise bir diptik oluşturuyorlar. Goma sokaklarında, çocuklar haber muhabirliği oynuyorlar: Kongo 1960'dan beri gerçekleşen ilk demokratik seçimlerine hazırlanıyor. *Sessiz Seçimler* ülkelerindeki potansiyel politik değişikliğin arifesinde genç Kongoluların bellek ve hayal gücü üzerine bir belgesel.

Silent Elections is a single-channel version of the video-installation 'Power Cut'. *Silent Elections* and the short film *First Elections* (2005, 15 min) were filmed in Goma, Eastern Congo. Both films work individually. Screened together they form a diptych. In the streets of Goma, children play at being news correspondents: Congo is preparing for its first democratic elections since 1960. *Silent Elections* is a documentary film on the memory and imagination of young Congolese on the eve of potential political change in their country.

YANAN SARAY
BURNING
PALACE

Mara Mattuschka, Chris Haring
Avusturya Austria, 32', 2009
Türkçe altyazılı with Turkish subtitles

Bedenle yapılan fiziksel iş nadiren Mattuschka's / Haring'in yeni filminde olduğu gibi yoğun bir sinemasal karşılık bulmuştur. Yaşayan terli bedenler otelde sarsıntılı, rüya dolu bir geceden uyanarak dişi ve erkek bedenlerini grotesk pozlardan bir sınır ihlali sahnesine taşıyorlar.

Precise physical work with the body has seldom experienced such a condensed cinematic counterpart as it does in Mattuschka's / Haring's new film. In subtle tableaux vivants sweaty bodies awake from a turbulent, dream-filled night at the hotel, loll male and female bodies out of grotesque poses into a scene of border transgression.

KUKLA ÇOCUK
PUPPETBOY

Johannes Nyholm
İsveç Sweden, 26', 2008
Türkçe altyazılı with Turkish subtitles

Kukla Çocuk takıntılı bir animasyoncu ve onun hakkında bir film yapan film ekibi üzerine yarım saatlik bir canlı-aksiyon kısa film.

Puppetboy is a half hour live action short film about an obsessed animator and a film crew doing a documentary on him.

In this video, Castro and Ólafsson portray lobbyists performing under working conditions, exploring the maelstrom surrounding their activity in Brussels and Strasbourg. In preparation for their work, the artists studied historical and contemporary sources constructing the figure of the lobbyist, interviewed and filmed a variety of people associated with lobbyist associations and civilian 'watchdog' groups, and dug into registration and music videos.

JUGGERNAUT

Emre Hüner
Türkiye Turkey, 21', 2009

Emre Hüner'in filmi *Juggernaut*, yeni ufuklar vaat ederek ama uçak modellerini tartışan işadamlarının kötücül çekimleri ve Disneyleştirilmiş savaş görüntüleri ile yalnızca yıkımı öngörüymüş gibi, geleceği 1940'lardan gördüğü haliyle hayal ediyor.

Emre Hüner's film *Juggernaut* imagines the future as seen from the 1940s, promising new horizons but, with its sinister footage of businessmen discussing plane models and Disneyfied images of war, seeming to predict only destruction.

LOBICİLER
LOBBYISTS

Libia Castro, Ólafur Ólafsson
Hollanda The Netherlands 16', 2009
Türkçe altyazılı with Turkish subtitles

Castro ve Ólafsson bu videoda Brüksel ve Strazburg'daki etkinlikleri çevreleyen girdabı araştırarak, kendi çalışma koşulları altında lobcileri portreliyor. Sanatçılar çalışmalarına hazırlık amacıyla lobici kaynakları inceleyip, lobici kuruluşlarla bağlantısı olan çok sayıda kişi ve sivil "gözlemci" gruplarıyla söyleşiler ve çekimler yapmışlar ve belgeler ve müzik viedolarını araştırmışlar.

In this video, Castro and Ólafsson portray lobbyists performing under working conditions, exploring the maelstrom surrounding their activity in Brussels and Strasbourg. In preparation for their work, the artists studied historical and contemporary sources constructing the figure of the lobbyist, interviewed and filmed a variety of people associated with lobbyist associations and civilian 'watchdog' groups, and dug into registration and music videos.





KAYIP ANIT LOST MONUMENT

Stefanos Tsivopoulos
Yunanistan **Greece**, 27', 2009
Türkçe altyazılı **with Turkish subtitles**

Kayıp Anıt tartışmalı bir anıt olan eski Amerikan başkanı Harry S. Truman'ın dört metre yüksekliğindeki bronz heykelini konu alıyor. Anıt Yunanistan'da, Atina'nın şehir merkezinde, Akropolis, Yunan Parlamentosu ve Panathinaiko Stadyumu'nun oluşturduğu tarihi üçgenin yakınında bulunuyor. Heykel filmde tarlada çalışan iki çiftçi tarafından bulunuyor, çiftçilerin heykeldeki adamın kim olduğunu anlamaları olanaksız gibi görülüyor.

Lost Monument takes upon a controversial monument, a 4 meter bronze statue of former American president Harry S. Truman. The monument is located in downtown Athens, Greece, next to the historic triangle of the Acropolis, Greek Parliament and Panathinaiko Stadium. During the film, the statue is discovered by two farmers in a field and it seems impossible to identify who the man of the statue is.



YARIN KÖPEKLER DEMAIN LES CHIENS

Mathias Montavon, Marianne Thivillier
İsviçre, Fransa **Switzerland, France**,
26', 2009
Türkçe altyazılı **with Turkish subtitles**

Tiflis 2008. Genç bir kadın bir dünyanın sonunu ve hayvanların yeni egemenliğinin ortaya çıkışını anlatıyor. Terkedilmiş kentte, felaketi ve ikircikli tutumlar gözler önüne seriliyor.

Tbilisi 2008. A young woman tells the end of one world and the emergence of animals' new ruling. In the deserted town disaster and the ambivalent attitudes appear.

ANITLAR MONUMENTS

Redmond Entwistle
İngiltere, ABD **United Kingdom, USA**,
30', 2009
İngilizce, Türkçe altyazılı
English with Turkish subtitles

Sanatçılar Robert Smithson ve Gordon Matta-Clark öldükten sonra yeniden canlanırlar ve iyileştirme kuvvetleri tarafından New York'taki geçici (doğaçlama) mozolelerinden çıkarılırlar. Genç bir Dan Graham tarafından yönlendirildikleri New Jersey'de çalışmalarının mahaliinde karşılaştıkları 'aktör olmayan kişilerle' artistik konumlarını tartışırlar. Robert Smithson ve meslektaşlarına ilham veren bilimkurgu edebiyatının büyük bölümü ile ilişkili olan *Monuments* New Jersey'nin Kayıp Dünyası'na bir yolculuk.

The artists Robert Smithson and Gordon Matta-Clark are revived from the dead and ejected from their makeshift (improvise) mausoleums in New York by the forces of redevelopment. Led through New Jersey by a young Dan Graham, they debate their artistic positions with the 'non-actors' they encounter at the sites of their work in New Jersey. In keeping with much of the science fiction writing that inspired Robert Smithson and his colleagues, *Monuments* is a voyage to the Lost World of New Jersey.

OTTANA

Pietro Mele
İtalya **Italy**, 16', 2008
Türkçe altyazılı **with Turkish subtitles**

At sırtında adamlardan oluşan bir kervan yavaşça zehirli bir fabrika tarafından yutulur. Film Ottana (Sardinya Adası - İtalya, 1960) sanayi bölgesinin çevredeki bölgeye hem çevresel hem de sosyal etkilerinin bir yansıması. Ottana fabrikasının yakınlarında, her yıl yöre halkının kanserden öldüğü ve çoğu insanın tarım ve küçükbaş hayvanlıkla ilgili işleri terk ettiği küçük bir köyün adı.

At dawn, a caravan of men on horseback is slowly swallowed by a poisoning factory. The film is a reflection on the impact of the industrial pole of Ottana (Sardinia Island - Italy, 1960) had on the surrounding area, both environmentally and in a social point of view. Ottana is the name of a small village near the factory, in which every year many inhabitants die of cancer and most people have abandoned their usual jobs related to agriculture and sheep breeding.



PERESTROYKA - ŞARKILI OYUN DARBEGE KARŞI ZAFER PERESTROIKA - SONGSPIEL THE VICTORY OVER THE COUP

Chto Delat
Rusya **Russia**, 26', 2008
Rusça, Türkçe altyazıyla
Russian with Turkish subtitles

Bu proje Sovyetler Birliği'ndeki perestroika döneminin anahtar bir bölümü üzerine. Filmdeki olaylar 21 Ağustos 1991'de, Restorasyoncu darbenin zaferinin ertesinde geçiyor. Benzersiz bir halk hareketinin görüldüğü bu günde demokrasi nihai bir zafer kazanmış ve insanlar yeni ve adil bir toplum kurmalıymış ve kurabilmiş gibi görünüyor. Kahramanlarımız bu toplumu nasıl görüyordu? Filmin yanıtlamaya çalıştığı soru bu. Film antik bir trajedi gibi yapılandırılmış: karakterleri bir koroya ve beş kahramana bölünmüş.

This project deals with a key episode during perestroika in the Soviet Union. The action of the film unfolds on August 21, 1991, after the victory over the Restoration-ist coup. On this

day of unprecedented popular uplift it seemed that democracy had won a final victory in our country and that the people should and would be able to build a new, just society. How did our heroes see that society? This is the question the film tries to answer. The film is structured like an ancient tragedy: its dramatis personae are divided into a chorus and a group of five heroes.

20 KASIM **NOVEMBER**
5 ARALIK **DECEMBER** 2010

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

KASIM **NOVEMBER**

20 CUMARTESİ **SATURDAY**

14:00 Sessiz Seçim **Silent Election**
Juggernaut

15:30 Perestroyka – Şarkılı Oyun
Perestroika – Songspiel
Boonmee Amca'ya Bir Mektup

A Letter to Uncle Boonmee
Yanan Saray Burning Palace

17:00 Lobiciler **Lobbyists**
Kukla Çocuk **Puppetboy**
Anıtlar **Monuments**

21 PAZAR **SUNDAY**

15:00 Ottana
Yarın Köpekler
Demain Les Chiens
Kayıp Anıt **Lost Monument**

ARALIK **DECEMBER**

4 CUMARTESİ **SATURDAY**

14:00 Sessiz Seçim **Silent Election**
Juggernaut

15:30 Perestroyka – Şarkılı Oyun
Perestroika – Songspiel
Boonmee Amca'ya Bir Mektup

A Letter to Uncle Boonmee
Yanan Saray **Burning Palace**

17:00 Lobiciler **Lobbyists**
Kukla Çocuk **Puppetboy**
Anıtlar **Monuments**

17:00'deki gösterim ardından Centre Pompidou Film Programcısı Geraldine Gomez ile söyleşi
Following the 17:00 screening Geraldine Gomez, Centre Pompidou Film Programmer will be in conversation

5 PAZAR **SUNDAY**

15:00 Ottana
Yarın Köpekler
Demain Les Chiens
Kayıp Anıt **Lost Monument**

Film Gösterim Ücreti 5 TL
Film Screening Charge

Müze Ziyaret Saatleri
Museum Hours
Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**
10.00 - 19.00
Pazar **Sunday**
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.
The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri
Museum Entrance Charges
Tam **Adults** 7 TL
İndirimli **Concessions** 3 TL

Meşrutiyet Cad., 65
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul
Tel: 0 212 334 99 00
Faks: 0 212 245 95 12
www.peramuzesi.org.tr



SUNA VE İNAN
KIRBAÇ VAKFI

Centre
Pompidou

işbirliğiyle/with the collaboration